



Article History:

Submitted:

11-10-2019

Accepted:

13-10-2019

Published:

17-10-2019

CONVERSATION VERSES OF SURAH AL-KAHF'S TRANSLATION: A COOPERATIVE PRINCIPLE PERSPECTIVE

Muhammad Saibani Wiyanto¹, Lucky Ayu Novitasari²

STKIP PGRI JOMBANG

Email: msaibanw@gmail.com¹, luckyayunovitasari94@gmail.com²

URL: <https://doi.org/10.32682/jeell.v%vi%i.1302>

DOI: 10.32682/jeell.v%vi%i.1302

Abstract

This research is aimed to describe the cooperative principle in conversation verses of Surah Al-Kahf's Translation composed by Marmaduke Pickthall. This research is qualitative research, within using document analysis as the approach. The research finding showed that four maxims were used. They are maxim of quantity, maxim of quality, maxim of relation, and maxim of manner. The most frequent data is maxim of manner, occurred in 12 utterances of conversation verses. Whilst, the least data is maxim of quantity, observed once, that is in 1 utterance of conversation verses only. The utterances of conversation verses could be explained related to maxims meaning or perspective. and the phrase expressions found based on maxim contain meanings which are interrelated with the meaning of each maxim itself. The cooperative principle contributes to maxims in conversational verses of Surah Al-Kahf's Translation which is created by Marmaduke Pickthall.

Keywords: Pragmatic, Cooperative Principle, Surah Al-Kahf's Translation

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk menggambarkan prinsip kerja sama dalam ayat-ayat percakapan Terjemahan Surah Al-Kahfi yang disusun oleh Marmaduke Pickthall. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif, dengan menggunakan analisis dokumen sebagai pendekatannya. Temuan penelitian menunjukkan bahwa empat maksim digunakan. Mereka adalah maksim kuantitas, maksim kualitas, maksim relasi, dan maksim sopan santun. Data yang paling sering adalah pepatah sopan santun, terjadi pada 12 ujaran dari ayat-ayat percakapan. Sementara itu, data yang paling sedikit adalah maksim kuantitas, yang diamati sekali, yaitu dalam 1 ujaran hanya ayat-ayat percakapan. Ucapan

ayat-ayat percakapan dapat dijelaskan terkait dengan makna atau perspektif maksim. dan ungkapan ungkapan yang ditemukan berdasarkan pepatah mengandung makna yang saling terkait dengan makna masing-masing pepatah itu sendiri. Prinsip kerja sama berkontribusi pada prinsip-prinsip dalam terjemahan ayat-ayat Terjemahan Surah Al-Kahfi yang dibuat oleh Marmaduke Pickthall.

Kata Kunci: Pragmatik, Prinsip Kooperatif, Terjemahan Surat Al-kahfi

Introduction

Speaking is the way of communication. Communication is necessary for human being as the social creature. People exchange any information, messages, includes their thoughts, not only towards the common things, yet the minor cases indeed. Nevertheless, people hold communication by delivering more than what is in their mind, though eternally. They even generally say the words which are not their intended meaning. Thereby, a branch of linguistics (the study towards language) called pragmatics takes a role in this matter.

Pragmatics is recognized as the study of meaning in communication, in which information conveyed by the speaker and interpreted by the listener (Yule, 1996:3). Consequently, the listener does analysis more towards what the speaker mean by their utterances which is composed more than the words or phrases even sentences' mean by themselves. Therein, pragmatics deals with the implied meaning(s) of an utterance, specifically called implicatures.

In fact, implicatures appear as much in other genres of speech and in writing as they appear in a conversation or talk exchange (Griffiths, 2006:147). As in the talk exchange, implicatures can be occurred whether considering towards the context or not. Yet, the speakers and/or the hearers do not always hold their talk exchange successfully. Hence, some basic principles are necessarily involved, further cited as Cooperative Principle. It is such an imperative sentence as a direction for the speakers and/or hearers to be cooperative in the talk exchange. This principle asserted by H.P. Grice (1975), later well-understood as Grice's Cooperative Principle.

Grice's Cooperative Principle has been an influential theory recently. It is appropriate to be applied to all languages and has been an approach to analyze the meaning implied in all forms of text. For instance; short story, article, movie, and so forth. Not left behind, it can be applied in analyzing a translation of Holy Quran. Therefore, this research takes a part of that subject matter. Hence, briefly explained, in this research, the researcher investigates the Grice's Cooperative Principle existed on the conversation verses of Surah Al-Kahf's translation, within the meaning of utterances involved.

Research Methods

In this research, qualitative design is selected. The goal of qualitative research is to illustrate in detail and sufficient depth pattern toward what is being studied in order to make someone who has not experienced it can understand it (Ary, et.al.

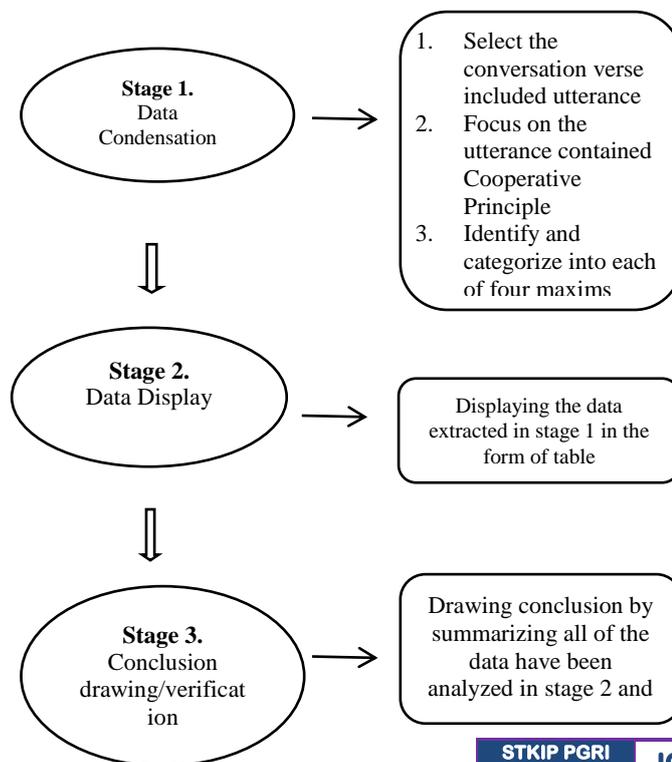
2010:420). In this research, attempting to portray what is being studied towards the cooperative principle contributed in conversation which is existed in written discourse, that is, translation of Holy Quran. Moreover, in this research is applied document analysis as the approach, due to it has been using the written material or documents as aforementioned.

The data is all of the utterances included in conversation verses of Surah Al-Kahf's translation composed by Marmaduke Pickthall. Whilst, source of data, is distinguished into two types. First, primary source of data is all of conversational verses of Surah Al-Kahf, included in it conversation or dialog(s), whether direct or indirect. It is derived by Quranic English Translation of Surah Al-Kahf by Marmaduke Pickthall, in which taken from *Altafsir.com*'s website. The second one is a secondary source of data. Here, the researcher chose Holy Quran itself, in which used to look for conversational verses.

The data in this research was collected by some steps: (1) Begin by reading Surah Al-Kahf in Holy Quran, within its translation that is created by Marmaduke Pickthall. (2) Attempting to find out the conversation verses of Surah Al-Kahf in its translation by Marmaduke Pickthall. This case has been done through knowing certain words that have meaning 'to state' or 'to say' such as the word '*Qaala*' (Arabic Language) in Holy Quran, in which they are indicated conversation. (3) Checking repeatedly all of the conversation verses found. This is aimed to select the utterances that are consisted of The Cooperative Principle inside.

In this research, data analysis is conducted by following three procedures which is suggested by Miles, Huberman, and Saldana (2014).

Figure 3.1 Data Analysis Process



Results and Discussion

This part is presented research finding and discussion regarding with the result of data analysis. Here is delivered types of maxims based on Cooperative Principle which is appeared in conversation verses of Surah Al-Kahf's translation, continued by explaining the meaning of each utterances which contained maxims based on Grice's Theory.

In this section, presenting the types of maxims based on Cooperative Principle which is observed by the speaker and/or hearer in conversation verses of Surah Al-Kahf's translation and explains reasons why the maxims are observed, also develops meaning involved.

1. Maxim of Quantity

Verse 19:

And in like manner We awakened them that they might question one another. A speaker from among them said: How long have ye tarried? They said: We have tarried a day or some part of a day. (Others) said: Your Lord best knoweth what ye have tarried. Now send one of you with this your silver coin unto the city, and let him see what food is purest there and bring you a supply thereof. Let him be courteous and let no man know of you.

The utterances above were spoken by the seven young men when they have conversed each other, and they questioned about the length of their stay in the Cave. As has been told in previous verses, God made the (seven) young men sleep by the reason to save them from their people which are disbelievers. They had entered the cave at sunrise and awakened at sunset. Then, God (also) aroused them, made them awake. Thus, when they were awakened, they questioned each other. One of them asked about how long they have inhabited the Cave, then others answered it by saying: *We have tarried a day or some part of a day.* Here, their answer follows maxim of quantity, due to the utterances delivered is informatively give appropriate amount of answer. Besides, the speaker did not give more or less information than is required.

2. Maxim of Quality

Verse 14:

And We made firm their hearts when they stood forth and said: Our Lord is the Lord of the heavens and the earth. We cry unto no god beside Him, for then should we utter an enormity.

The utterance above was conveyed by the young men to their king. It was happened when their king commanded them to prostrate to idols. The king called them and they stood up beside Him. In the other hand, the young men refused to do their king's command, due to they kept their religion as well. So, they were stating: *Our Lord is the Lord of the heavens and the earth. We cry unto no god beside Him, for then should we utter an enormity.* Their utterances above were conducted by the truth. They conveyed about the statement which they

believe not to be false. They say the right thing, in which shows their belief about One God and they will not believe in other God. Here, the maxim of quality is observed.

3. Maxim of Relation

Verse 63:

He said: Didst thou see, when we took refuge on the rock, and I forgot the fish and none but Satan caused me to forget to mention it, it took its way into the waters by a marvel.

The utterance above was spoken by Yusya' bin Nun to Moses. It was occurred when they began their journey to the place where God has told before (in previous verses), that is the place where the person who has great knowledge stays. As stated in the previous verses, they began journeying by bringing (salted) fish for their meal. Then, when they were exhausted, Moses asked for their meal to his servant. While, his servant, Yusya' bin Nun, told by saying: *Didst thou see, when we took refuge on the rock, and I forgot the fish and none but Satan caused me to forget to mention it, it took its way into the waters by a marvel.* Hence, it can be concluded that what has been said by the speaker (Yusya') adheres maxim of relevance. This was decided due to he spoke by delivering the relevance message, and he did not say something irrelevance by the context that the utterance happened.

4. Maxim of Manner

Verse 10:

When the young men Red for refuge to the Cave and said: Our Lord! Give us mercy from Thy presence and shape for us right conduct in our plight.

The utterance above was conveyed by the young men to their God. This was uttered when they were escaping from their people whom are disbelievers, and they arrived at the cave as they were hiding. This might not be happened if not due to God's permission only. So, as the believers who keep their religion as well, the young men invoke unto their God while saying: *Our Lord! Give us mercy from Thy presence and shape for us right conduct in our plight.* The way they uttered this statement was so clear. They did not bring such kind of ambiguities, because what has been said by them was brief, in which they talked to their God while he asked God's guidance. Thus, it can be concluded that maxim of manner is fulfilled.

This research used theory of cooperative principle in analyzing Surah Al-Kahf's translation. Here was analyzing the conversation verses only, in which involved in it the dialogs, either direct or indirect. The research analyzed conversation or dialogs which occurred between God and His creatures, also between creatures and others themselves. For instance, in this surah, there were conversation between gardener and his companion, God and angels, Moses and Khidr, Dhul-Qarnayn and disbelievers, and so forth. Moreover, the article analyzed the utterances inside conversation verses which were observing maxims. As result, based on the finding exhibited above, it was found that four

maxims were fulfilled by the speakers in those conversation verses. Thus, the broad explanation of the research result in analyzing conversation verses based on Grice's Theory of Cooperative Principle can be elaborated as follows:

1. Maxim of quantity

This maxim requires people in conversation to give appropriate amount of information. It meant that people are not allowed to give more or less information in their conversation. Here, was found the data that was observing maxim of quantity. Yet, it was occurred in 1 conversation verse, which was in verse 19.

2. Maxim of quality

In this maxim, people have to say the truth when they deliver information. Further, they might not say what they believe to be false and having enough evidence. Here, discovering the data that was adhering maxim of quality. There were 7 utterances in conversation verses which allowed maxim of quality. They were in verse 14, 34, 37, 39, 87, 95, and 98.

3. Maxim of relation

This maxim gets people to give information related to the topic and/or context of a talk exchange. In other words, they are not permitted to give irrelevance information. Here, found the data which were in line maxim of relation. There were 6 utterances in conversation verses which obeyed maxim of relation. They were in verse 63, 64, 71-72, 74-75, 77, and 94.

4. Maxim of manner

In this maxim, people in conversation have to be perspicuous. It meant that they should not bring any ambiguities inside their statements. Besides, they have to avoid obscurity, speak clear and orderly. Here, discovering the data which were fulfilling maxim of manner. They were occurred in 12 utterances of conversation verses, which were in verse 10, 21, 50, 60, 62, 70, 73, 76, 78, 83, 86, and 96. Hence, it can be concluded that maxim of manner was the most frequently maxim observed by the speakers.

Conclusion

Based on the results and discussion above, it can conclude that good interview is effective to improve students' motivation in learning speaking for students in Cultivation program of Politeknik Kelapa Sawit Bekasi.

References

- Alduais, A.M.S. (2012). Conversational Implicature (Flouting The Maxims): Applying Conversational Maxims on Examples Taken from Non-Standard Arabic Language, Yemeni Dialect, an Idiolect Spoken at IBB City. *Journal of Sociological Research*, 3 (2), 376-387. Retrieved on 11th of April 2017 from www.macrothink.org

- Ary, et.al. (2010). Introduction to Research in Education: Eight Edition. USA: Wadsworth
- Badejani, et.al. (2013). Meaning in the Holy Qur'an: A Text Analysis of The "Surah Livestock" ("Al-An'am") Within The Framework of Grice's Theory of Implicature. *Journal of Sino-US English Teaching*, 10 (11), 868-885. Retrieved on 11th of April 2017 from www.davidpublishing.com
- Creswell, J. W. (2014). Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches. USA: SAGE Publication
- Grice, P. (1989). Studies In The Way of Words. USA: Harvard University Press
- Griffiths, P. (2006). An Introduction to English Semantics and Pragmatics. Edinburgh: Edinburgh University Press. Ltd.
- Jawad, H. (2016, March 15). Pickthall's translation of The Qur'an: an analysis of some selected verses on woman. Retrieved on 13th of April 2017 from www.birmingham.ac.uk/schools/ptr/departments/theologyandreligion/news/2016/haifaa-lecture-warwick.aspx
- Kazemi, F. & Ebrahimi, A. (2016). The Study of Grice Principle Application in Commercial Advertisements of Hamshahri and Jame Jam Newspapers. *International Journal on Studies in English Language and Literature*, 4 (9), 1-10. Retrieved on 27th of April 2017 from www.arcjournals.org
- Keyton, J. (2011). Communication and Organizational Culture: A Key to Understanding Work Experience. Thousand Oaks. CA: Sage
- Maina, N. I. (2015). Business Discourse: Analyses of Adherence of Cooperative Principle in Sales-Personnel Customer Interaction. *International Journal of Science and Research (IJSR)*, 4 (9), 614-618. ISSN: 2319-7064. Kenyatta University. Retrieved on 27th of April 2017 from www.ijsr.net
- May, J. L. (Ed.) (2009). Concise Encyclopedia of Pragmatics. 2nd Edition. Oxford: Elsevier Ltd. 365-378
- Miles, M. B., et.al. (2014). Qualitative Data Analysis: A Methods Sourcebook. USA: SAGE Publication
- Rasheed, A. A. (2009). Commentary of Surah Al-Kahf (The Cave). Retrieved on 10th of April 2017 from <https://www.al-islam.org/>
- Tajabadi, et.al. (2014). Grice's Cooperative Maxims in Oral Arguments: The Case of Dispute Settlement Councils in Iran. *Procedia; Social and Behavioral*

Sciences 98, 1859-1865. Retrieved on 27th of April 2017 from www.sciencedirect.com

Thomas, J. (1995). *Meaning in Interaction: An Introduction to Pragmatics*. New York: Routledge

Wulandari, R. (2013). *The Pragmatic Analysis of Cooperative Principle on “Contraband” Movie*. Salatiga: STAIN Salatiga

Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press

Zuraya, N., & Puji, S. T. (2010, December 28). Muhammad Marmaduke Pickthall, Mualaf Penerjemah Alquran. Retrieved on 13th of April 2017 from <http://m.republika.co.id/berita/dunia-islam/mualaf/10/12/27/153658-muhammad-marmaduke-pickthall-mualaf-penerjemah-alquran>

www.altafsir.com Retrieved on 13th of April 2017

www.wikipedia.org Retrieved on 13th of April 2017